

Самарское областное отделение
Общероссийского общественного Движения творческих педагогов
«Исследователь»
Юго-Западное управление МОиН Самарской области
ГБОУ СОШ №1 с.Приволжье
муниципального района Приволжский Самарской области

Всероссийского конкурса исследовательских работ

ТЕМА РАБОТЫ
«Аббревиатура английского и русского языков в on-line общении»

Автор(ы)
Хисамиева Мария Петровна
ГБОУ СОШ №2 с.Приволжье

Содержание

Введение	3
1. Происхождение слова аббревиатура	5
2. Причины использования аббревиатур английского и русского языков в on-line общении	7
Заключение	13
Список использованной литературы	14
Приложение	15

Введение

Современный мир общения – это мир вечно спешащих людей, желающих передать максимальное количество информации с минимальными затратами. Никто не может представить современную жизнь без информации и ее главного источника – Интернета. С появлением Интернета и особенно смартфонов в начале XXI века во всем мире активно начинает формироваться система on-line коммуникаций. Компьютеры, планшеты, телефоны, разнообразные социальные сети, SMS настолько вошли в нашу жизнь, что стали неотъемлемой частью быта. Как известно, человек старается сделать свою жизнь проще, подстраивая под себя окружающую его среду. То же самое происходит и с языком. Такие изменения, как проявления неологизмов, сленга, заимствования иностранных слов, аббревиатурные сокращения слов все чаще стали встречаться в речи. Мобильные телефоны сообщают своим владельцам информацию на каком-то непонятном языке. Функциональность и удобство Интернета активно используют для изучения английского, в том числе и для переписки и общения с носителями на форумах и в чатах. Но если вы новичок на англоязычном форуме, то вам сложно будет понять, о чем говорят его участники, так как они очень часто используют сокращения при написании SMS - сообщений в Интернете на английском языке. С каждым годом все больше появляется новых сложносокращенных слов, аббревиатур и других видов сокращений в письменной речи, поэтому растет потребность в их правильном понимании и использовании. Этим и определяется выбор и актуальность представленной темы работы.

Цель данной работы: рассмотреть аббревиатуры английского и русского языков в on-line общении.

Задачи:

1. Изучить происхождение слова аббревиатура .

2. Выделить причины использования аббревиатур английского и русского языков в on-line общении.

Работа состоит из введения, двух пунктов, заключения, списка литературы и приложения.

1. Происхождение слова аббревиатура

Аббревиатура. Итальянское — *abbreviatura* (сокращение). Латинское — *abbreviare* (сократить). В Россию это слово пришло в XVIII в. из итальянского языка, где так же, как и в русском, оно обозначало «сокращение» или «сокращать» (Баранова, 2009).

Итальянцами, в свою очередь, данное слово было заимствовано из латинского: *abbreviatura*, от *ab* — «при» и *breviare* — «сокращать». В наше время аббревиатурами называют слова, образованные из двух или нескольких других слов путем сложения основ, начальных букв или слогов. Например: Московский Государственный университет — МГУ, Российская Федерация — РФ и т. д. Производное: аббревиатурный. Аббревиатура, уже ранее широко встречалась, и применялась в письменности у всех народов, которые владели письменностью.

Цель применения — сокращение письменного пространства, и одновременно скорость письма на носителях (береста, папирус, и т.д.).

Виртуальное общение становится с каждым годом все популярнее. Мессенджеры и социальные сети выступают неотъемлемой частью жизни. Психологи неоднозначно оценивают процесс взаимодействия через интернет. Само понятие было сформировано не так давно. Популярность общения через интернет обеспечило распространение компьютеров, смартфонов и планшетов. Разрабатываются специальные сайты и приложения, которые позволяют людям искать друзей по интересам или для определенных целей. Например, для игр по сети или обсуждения популярных фильмов.

Виртуальное общение это любой вид коммуникации с помощью технических средств. Под ним понимают переписку в чатах, на форумах, социальных сетях. Люди получают возможность общаться вне зависимости от места нахождения — можно искать друга в другой стране или городе. В онлайн - формате можно общаться на разных языках, это позволяет

совершенствовать навыки. Некоторым нравится то, что в сети проще сохранять анонимность (Зарецкая, 1998).

Можно назваться любым именем и открыто обсуждать свои проблемы. При желании человек ищет свою любовь: знакомиться с девушками на специальных сайтах и в приложении. Еще один плюс – нет нужды вкладываться финансово. Для такого взаимодействия нужны только технический девайс, подключение к интернету. При реальном общении придется ходить на разные мероприятия, покупать подарки и т.п. Минус виртуального общения – без невербальных средств невозможно понять истинные чувства другого человека.

Это обедняет контакт, усложняет его. С появлением интернета стало проще познакомиться с понравившимся человеком: для этого теперь не обязательно вербально с ним контактировать, достаточно завести страничку в социальных сетях. Некоторые настолько увлекаются процессом интернет-общения, что забывают про реальную жизнь и даже собственные индивидуальные потребности.

2. Причины использования аббревиатур английского и русского языков в on-line общении

В современном веке, насыщенном информацией, времени на общение и переписку остается все меньше и меньше. Как бы парадоксально это не звучало, но чем большим количеством информации владеет человек, тем больше способов он ищет для ее сокращения и передачи в более сжатом виде - это и является самой главной причиной появления и использования аббревиатур.

Аббревиатура (итал. *abbreviatura* от лат. *brevis* — краткий) — слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него.

С появлением Интернета, развитием обособленных сетевых персональных характеристик участников переписки, изменения сознания и статуса личности в Интернете начинает формироваться новый стиль в языке. Стиль Интернет-общения является новой специфической особенностью языка и серьезно влияет на речевое поведение всего общества в целом. Исследователями указывается, что новые аббревиатуры, выработанные пользователями Интернета, начинают использоваться в нашей повседневной жизни. Например, все чаще в официальных документах можно увидеть сокращение «Re:», обозначающее русское выражение «Касательно (чего-либо)». Данное сокращение, пришедшее из электронной переписки, переносит условия виртуального пространства на реальную жизнь и проявляется в стирании границ между различными способами общения. Также используется сокращение CV вместо *resume* (резюме). Эта аббревиатура используется вместо латинских слов *Curriculum Vitae* — описание (программа) жизни .

Can you please give it to him ASAP?

Вы могли бы передать ему это так быстро, как возможно?

It's ASAP!

Это (нужно) так быстро, как возможно!

В современной речи очень часто используется аббревиатура ASAP. Она означает As soon as possible – Так быстро, как возможно. Ещё несколько лет назад аббревиатуру использовали в письмах, а в разговорной речи говорили фразу полностью. Сейчас в устной беседе люди используют её, называя выражение по буквам: A-S-A-P. И еще некоторые:

ATM –At The Moment – на данный момент

GTG – Got To Go – пора идти

IGU – I Give Up – я отказываюсь, etc

Большинство аббревиатур, используемых пользователями Интернета, представляют собой устоявшиеся сокращения шаблонных английских фраз. Вполне логично - ведь родина Интернета - Америка, и долгое время преобладающим языком Сети оставался именно английский. Понять, откуда взялись сокращения, в принципе, весьма несложно. Основная причина их появления – специфика общения в Интернете и необходимость экономить своё и чужое время везде, где только можно.

Появились слова, образованные с помощью редукции – максимальное сокращение образа слова до его фонетического варианта, с использованием букв, цифр за минимум нажатий:

4 – For –Для

N – And – И

U – You- Ты

CU – See you – Пока, увидимся

4EVER – Forever – Навсегда

LuvU – I love you

LuvU2 – I love you too, etc

В русском языке аббревиатуры также имеют место быть, но они не настолько распространены, как в английском языке. Основные способы образования:

Редукция:

Прив 4то 2елаиш я телик смарю (текст автора)

Я тя лю

Транслитерация (замена букв русского алфавита на латинские):

Vihodi na ulku – выходи на улицу

Использование английских слов:

Хай – привет, как дела

Споки ноки бай – спокойной ночи, пока

Хай слушал ща песню ваще прикона!!!!!! – Привет, слушал сейчас песню, вообще, классно!

Причины использования аббревиатур:

- более легкое произнесение (О'Кей вместо хорошо);
- более короткое написание (прайс-лист вместо прейскурант);
- более прозрачное по своей этимологии (challenge вместо затруднение);
- более конкретнее по семантике (имидж вместо образ).

Анализ характеристик языка интерактивной переписки показывает, что собеседники очень часто используют различные аббревиатуры, сокращения слов и выражений. Можно выделить следующие положительные свойства использования аббревиатур:

- Экономия ресурса времени при передаче стандартных в сообществе фраз, выражений, обозначающих предметы и процесс;
- Передача большего количества информации за минимальное количество времени;
- Возможность лаконично и четко формулировать свои мысли;
- Ассоциативная функция принадлежности к некой социальной группе (например, только молодежи).

К основным проблемным моментам при использовании аббревиатур относят:

– Пренебрежение правилами грамматики и орфографии, пунктуации, отсутствие или использование большого количества многоточий, вопросительных и восклицательных знаков: Ты де?????

– Куда бы сматаца???

– Трудность понимания содержания для непосвященных пользователей:

Знаменитый монолог Гамлета «Быть или не быть? Вот в чем вопрос!» выглядит теперь так:

2b? Ntb? = ? (To be or not to be? That is the question!)

Упрощение речевых оборотов;

Засорение языка.

В качестве примера приводим сочинение подростка на тему «Как я провела летние каникулы» полностью на языке аббревиатур:

«My smmr hols wr CWOT. B4, we used 2go 2 NY 2 C my bro, his GF @ thr 3 kids FTF. ILNY, it's a gr8 plc»

На самом деле это означало вот что:

«My summer holidays were complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face. I love New York. It's a great place!»

В 1979 году некий Кевин Маккензи, участник одной из самых первых новостных групп - MsgGroup - как-то раз посетовал на то, что в такой исключительно «письменной» среде общения резко сужаются возможности выражать свои эмоции. В связи с этим он предложил пользоваться наглядными значками, составленными из знаков препинания - двоеточия, дефиса и скобки - для передачи эмоций в письменной речи. Первоначально реакция на это предложение у всех оказалась разной. Кто-то воспринял идею саркастически, а кому-то понравилось. Причём таковые оказались в большинстве, и вот уже более 20 лет смайлики наполняют всевозможные форумы, конференции, чаты, используются в общении и украшают электронные письма. Есть и ещё один вид «непонятностей» - странные слова

типа LOL, ROFL и т.д. Это устоявшиеся сокращения шаблонных английских фраз. Время пребывания в онлайн когда-то было совсем недешёвым удовольствием. Следовательно, краткость была необходима и с экономической точки зрения. Обмен электронными сообщениями предусматривает короткие, рубленые фразы, лаконизмы, замену русских слов более короткими английскими, использование сокращений и эмоционально-окрашенных значков, так называемых «смайликов» (от англ. «to smile» - улыбаться). С того времени как общение в Интернете стало самой популярной формой письменного общения в мире, изучение принципов написания электронных сообщений стало очень важным, поэтому использование аббревиатур является очень популярным способом общения.

Давайте посмотрим на пример неправильного использования достаточно известной аббревиатуры LOL (laughing out loud - смеяться громко, вслух). Такой пример показывает нам, что важно знать перевод и значение каждой аббревиатуры, которую вы используете, чтобы не попасть в неприятную или смешную ситуацию.

Messages

Mom: Your beloved aunt just passed away. LOL

I : Why is that funny?

Mom: It's not funny, David!

I : Mom, LOL means "laughing out loud".

Mom: Oh my goodness! I thought it means "lots of love"...I sent it to everyone! I need to call everybody...

Сообщения

Мама: Твоя любимая тетя только что скончалась. ЛОЛ

Я: И что здесь смешного?

Мама: Это не смешно, Дэвид!

Я: Мам, ЛОЛ значит «громко смеяться вслух».

Мама: О Боже! Я думала, это означает много любви (lots of love)...

Я разослала это всем! Нужно всем перезвонить...

Заключение

Подводя итоги, необходимо сказать, что развитие Интернета и его стремительное распространение в современном обществе не проходит незамеченным для английского языка, который в настоящее время является наиболее распространенным в сети. Будучи явлением мирового масштаба, Интернет становится предметом массовой коммуникации, что порождает необходимость образования нового лексикона, основу которого составляют многочисленные аббревиатуры и сокращения. Существуют различные способы общения в интернете. К основным способам относятся электронная почта, форум, чат, блог, социальная сеть. Возможно найти множество причин формирования нового стиля в языке – стиля интернет-общения, но главной причиной является экономия усилий отправителя и получателя. Молодежный сленг — это предмет обсуждения и, конечно, осуждения в любой стране, но давайте постараемся понять, что язык начинается с общения, и, если сленг помогает кому-то общаться, значит, на него стоит обратить внимание.

Список использованной литературы

1. Авдышева, Е. Г. Практикум по переводу (для самостоятельной работы) [Текст] / Е. Г. Авдышева. - Краснодар: КГУКИ, 2011. - 44 с.
2. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке [Текст] / Д. И. Алексеев. - Москва: Едиториал URSS, 2010. - 346 с.
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. - Москва: Флинта, 2012. - 376 с.
4. Баранова, Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения [Текст] / Л. А. Баранова. - Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. - 320 с.
5. Гойхман О.Я., Надеина Т.М., «Речевая коммуникация» - М.: «ИНФРА-М», 2004.
6. Горянина В.А. «Психология общения» - М.: Издательский центр «Академия», 2005.
7. Зарецкая Е.Н. «Риторика: Теория и практика речевой коммуникации. - М.: Дело, 1998.
8. Леонтьев А.А. «Психология общения» - третье издание - М.: «Смысл», 1999.
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. «Толковый словарь русского языка» - М.: «Азбуковник», 1997.
10. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.Д. «Современный русский язык» - М.: «Международные отношения», 1998.

Приложение

Часто употребляемые английские аббревиатуры в Интернете

B — be (глагол to be, «быть») C — see (глагол to see, «видеть») R — are (глагол to be во 2 л. ед. ч.) K — ok («хорошо») N — and («и») U — you («ты») UR — your («ваш», «твой») Y — why («почему») 1 — one («один») 2 — two («два») / to (предлог «в», «на») / too («слишком») 4 — four, for (4U — «для тебя») 8 — ate (глагол to eat, «есть» в Past Simple)

ASAP — Assoonaspossible («Как можно быстрее» или «Чем скорее, тем лучше»)

PLS, PLZ — Please (пожалуйста)

THX — Thanks (спасибо)

LOL — Laughing out loud («Смеюсь в голос» или «Громко хохочу»)

ROFL — Rolling on the floor («Катаюсь по полу от смеха»)

OMG — Oh my god! Oh my goodness! Oh my gosh! («О, господи!»)

IDK — I don't know («Я не знаю»)

BRB — Be right back («Скоро вернусь»)